



SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA BRATISLAVA
SLOVAK NATIONAL GALLERY

POŽIČIAVACIA ZMLUVA / LOAN CONTRACT

medzi
concluded between

Požičiavateľ **ŽAK | BRANICKA, Lindenstraße 35, D-10969 Berlin**
The Lender **Asia Zak Persons**

a
and

Vypožičiavateľ **Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava**
The Borrower **Mgr. Alexandra Kusá, PhD. generálna riaditeľka**

1.

Požičiavateľ prenecháva vypožičiavateľovi predmet, uvedený v prílohe tejto zmluvy pod poradovým číslom 1.

The Lender has entrusted to the Borrower the item listed in an appendix to this contract under serial number 1.

pre výstavu Orient 2
for the exhibition

konanú v Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12, 81234 Bratislava
held at

termín výstavy **12 July 2019 – 6 October 2019**
exhibition dates

dobu výpožičky
term of the loan

Vypožičaný predmet môže byť použitý vypožičiavateľom výhradne len k vyššie uvedenému účelu a vypožičiavateľ ho nesmie prenechať tretej osobe.

The item on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the borrower must not allow its use by any third party.

2.

Zmluva je platná na dobu určitú, po jej vypršaní sa automaticky ukončí. Ak vypožičiavateľ žiada jej predĺženie, učiní tak písomne 14 dní pred jej vypršaním. V tejto časovej lehote požičiavateľ oznámi, či súhlasí s predĺžením doby požičiavacej zmluvy.

The contract shall be valid for a definite period; after expiration of the term, it shall be automatically finished. If the borrower requires its prolongation, he has to apply for it in writing 14 days prior to its expiration. Within this period, the borrower will announce if he agrees upon the prolongation of the lending contract.

3.

Vypožičiavateľ je povinný zachádzať s vypožičaným dielom po celú dobu trvania pôžičky s maximálnou pozornosťou a urobiť všetky opatrenia na zabránenie akémukoľvek poškodeniu, zničeniu alebo strate. Vypožičiavateľ poistí umelecké diela z klina na klinec proti všetkým rizikám vo výške uvedenej v tejto zmluve, proti všetkým rizikám fyzickej straty alebo poškodenia z akéhokoľvek dôvodu počas trvania platnosti výpožičnej zmluvy.

The Borrower is required to handle the item on loan throughout the loan period with maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever.

The Exhibitor will insure the Artworks under an nail-to-nail all risk property insurance policy, for the amount indicated in this agreement, against all risks of physical loss or damage from any external cause while on location during the period of the loan.

INSURANCE VALUE:

4.

Vykonať akékoľvek zmeny na umeleckom diele je rozhodne zakázané. Vypožičiavateľ je povinný spísať záznam, ak sa vyskytne poškodenie a je povinný hneď o tom informovať požičiavateľa.

It is resolutely forbidden to make any changes on the work of art. The borrower must record any damages of items and he must immediately inform the lender about the fact.

5.

Všetky náklady na dopravu umeleckého diela hradí vypožičiavateľ.

Vypožičiavateľ je zodpovedný za transport diel z adresy požičiavateľa na adresu konania výstavy a za ich zabalenie a vrátenie požičiavateľovi. Je na zodpovednosti vypožičiavateľa zabezpečiť, že diela budú vrátené v dobrom stave, že budú odborne zabalené a že ich stav bude pri balení overený. Ani umelec ani požičiavateľ nenesú zodpovednosť za akékoľvek škody. Vypožičiavateľ bude požičiavateľa informovať o podmienkach spätnej prepravy a počká na potvrdenie požičiavateľa pred začatím prepravy.

The borrower shall pay all the expenditures related with the transportation of the work of art.

The Exhibitor will be responsible for the shipping of the works from the Lender's address to the exhibition venue's address and for their packing and return to the Lender's. It is the responsibility of the Exhibitor to ensure that the works are returned in good condition, that they are professionally packed and that their condition is verified when packed. Neither the artist nor the Lender will accept liability for any damage. The Exhibitor will inform the Lender of the arrangements for the return transport and await the Lender's confirmation before the shipment commences.

6.

Požičiavateľ nežiada žiadny publikačný poplatok za reprodukcie umeleckého diela a súčasne povoľuje jeho publikáciu v katalógu, pre vedecké, propagačné a vzdelávacie účely v spojení s výstavou.

The lender does not require a publication fee for reproduction of the work of art, and at the same time he allows its publication in a catalogue, for scientific, publicity, and educational purposes, related with the exhibition.

CREDIT LINE FOR LABEL AND CATALOGUE:

(artist), (title), (year), (technique), (size in cm) © the artist, courtesy: ŽAK | BRANICKA

7.

Zmluva je vydaná v 3 exemplároch. Prvopis bude zaslaný požičiavateľovi, druhá kópia zostáva vypožičiavateľovi.

The contract is written in three copies. The first copy shall be sent to the lender; the other will remain at the borrower.

8.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.

This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.

Dátum / Date: _____

Dátum / Date: _____

 podpis požičiadateľa / lender's signature :

 podpis vypožičiadateľa / borrower's signature:



List of the Work of Art

Prevzatie umeleckého diela (diel)

Dátum / Date:

Prevzal za SNG:

Odovzdal:

The takeover of the art work:

miesto / place:

Vrátenie umeleckého diela (diel)

Dátum / Date:

Odovzdal za SNG:

Prevzal:

The return of the art work:

miesto / Place:

Požičiavateľ potvrdzuje, že prebral všetky umelecké diela uvedené v tejto zmluve v nepoškodenom stave.
The loaner confirms, the assumption of the all art works in non damaged state.

.....
podpis / signature

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov		1 	
Finančná operácia je v súlade:			
(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS